

**UMOWA STYPENDIALNA Z DOKTORANTEM / PHD STUDENT SCHOLARSHIP  
AGREEMENT  
NR / NO. ....**

**W dniu / executed on (date) ....., pomiędzy / by and between**

– **Gminą Miasta Gdańska z siedzibą przy ul. Nowe Ogrody 8/12, 80–803 Gdańsk, reprezentowanym przez: (imię, nazwisko i funkcja osoby reprezentującej Gminę Miasta Gdańska) / The City of Gdańsk Commune with its registered office at ul. Nowe Ogrody 8/12, 80–803 Gdańsk, represented by: (first name, surname and function of the person representing the City of Gdańsk Commune)**

**a / and**

– **(imię, nazwisko, adres, nr dokumentu tożsamości Stypendysty) / (Scholarship Holder's first name, surname, address and ID document number)**

**została zawarta umowa następującej treści / Now this agreement witnesses as follows:**

§ 1

1. Realizując program stypendialny Prezydenta Miasta Gdańska dla doktorantów cudzoziemców Gmina Miasta Gdańska zobowiązuje się do przekazania Stypendyście, kwoty ..... (słownie: ..... ) z tytułu stypendium naukowego Prezydenta Miasta Gdańska w celu odbycia stażu i prowadzenia badań w uczelni wchodzącej w skład Związku Uczelni w Gdańsku im. Daniela Fahrenheita zwanej dalej FarU tj. (nazwa uczelni: Gdański Uniwersytet Medyczny, Politechnika Gdańska lub Uniwersytet Gdański).

2. Wypłata stypendium naukowego zostanie dokonana w ..... ratach po 6.500,00 zł (słownie sześć tysięcy pięćset złotych 00/100) miesięcznie, począwszy od ..... r. do ..... r., przelewem na konto bankowe Stypendysty

numer: .....

w banku: .....

3. Wypłaty stypendium dokonuje się przelewem na konto Stypendysty wskazane w ust. 2 do 15 dnia każdego miesiąca za dany miesiąc.

§ 1

1. *In pursuance of the Mayor of Gdańsk scholarship programme for international PhD students, the City of Gdańsk Commune undertakes to provide the Scholarship Holder with the sum of ..... (in words: ..... ) in relation to the Mayor of Gdańsk scholarship, towards the internship and research at a university within the Fahrenheit Universities, hereinafter the FarU, i.e. (name of the university: Medical University of Gdańsk, Gdańsk University of Technology or University of Gdańsk).*

2. *The scholarship shall be paid in ..... instalments at PLN 6,500.00 (in words: six thousand and five hundred zlotys) per month from January ..... (year) to December ..... (year) by bank transfer to the Scholarship Holder's account*

*number: .....*

*bank: .....*

3. *The scholarship for a given month shall be paid to the Scholarship Holder's account specified in para. 2 by the 15<sup>th</sup> day of that month.*

## § 2

Stypendysta oświadcza, że dane podane we wniosku konkursowym o stypendium naukowe i stanowiące podstawę przyznania stypendium naukowego są zgodne z prawdą.

## § 3

1. Stypendysta zobowiązuje się wykorzystać stypendium naukowe do częściowego lub całkowitego pokrycia kosztów stażu przedstawionego we wniosku konkursowym.
2. Stypendysta zobowiązuje się umieścić informację o tym, iż otrzymuje stypendium naukowe Prezydenta Miasta Gdańska dla doktorantów cudzoziemców im. D. G. Fahrenheita w swoich publikacjach (naukowych i innych), przygotowywanych i publikowanych w trakcie trwania stypendium naukowego.
3. Stypendysta zobowiązuje się do:
  - 1) odbycia stażu naukowego na uczelni wskazanej w § 1 ust. 1 trwającego maksymalnie 12 miesięcy,
  - 2) prowadzenia badań naukowych objętych wnioskiem konkursowym bezpośrednio w uczelni wskazanej w § 1 ust. 1,
  - 3) realizacji badań w porozumieniu z Opiekunem stażu.
4. Stypendysta zobowiązuje się w terminie do dnia 15 stycznia ..... r. do przygotowania pisemnego sprawozdania z realizacji stażu wraz z opinią przedstawioną przez Opiekuna naukowego i złożenia w ww. terminie do FarU oraz do przestrzegania Regulaminu programu stypendialnego Prezydenta Miasta Gdańska im. D. G. Fahrenheita, który stanowi Załącznik nr 1 do Uchwały nr LII/1300/22 Rady Miasta Gdańska w sprawie ustalenia zasad i trybu realizacji programu stypendialnego Prezydenta Miasta Gdańska dla studentów im. Daniela Gabriela Fahrenheita, zmienionego Uchwałą nr LXVII/1707/23 oraz Uchwałą nr ..... zwanego dalej Regulaminem, stanowiącego integralną część niniejszej umowy, którego treść jest znana Stypendyście.

## § 4

1. Stypendysta, któremu zostało przyznane stypendium na podstawie nieprawdziwych danych wskazanych we wniosku konkursowym o przyznanie stypendium, a także gdy załączone do wniosku dokumenty lub oświadczenia są niezgodne z prawdą, oraz w przypadku nie złożenia sprawozdania,

## § 2

*The Scholarship Holder declares that information given in the scholarship competition application and constituting the grounds for the scholarship is true.*

## § 3

1. *The Scholarship Holder undertakes to use the scholarship for the partial or full financing of the costs of the internship presented in the competition application.*
2. *In his/her publications (scientific and other), prepared and published during the scholarship term, the Scholarship Holder undertakes to insert information confirming that he/she receives the Mayor of Gdańsk D. G. Fahrenheit scholarship for international PhD students.*
3. *The Scholarship Holder undertakes to:*
  - 1) *do a maximum 12-month internship at the university specified in § 1 para. 1,*
  - 2) *conduct research comprised by the competition application, directly at the university specified in § 1 para. 1,*
  - 3) *conduct research in consultation with the Internship Supervisor.*
4. *By 15 January ..... (year), the Scholarship Holder undertakes to prepare a written internship report along with the opinion presented by the Research Supervisor and file the above, within that deadline, at the FarU. The Scholarship Holder also undertakes to comply with the Rules of the Mayor of Gdańsk D.G. Fahrenheit scholarship programme attached as Appendix No. 1 to Resolution No. LII/1300/22 of the Gdańsk City Council on laying down the rules of and procedure for implementation of the Mayor of Gdańsk Daniel Gabriel Fahrenheit scholarship programme for students, as amended in Resolution No. LXVII/1707/23 and Resolution No. .... hereinafter referred to as the Rules, which is an integral part of this agreement, and whose wording is known to the Scholarship Holder.*

## § 4

1. *If the scholarship has been awarded on the basis of false information in the scholarship competition application, if the documents or statements attached to the application are not true, and if the Scholarship Holder fails to submit the report mentioned in § 3 para. 4 of this*

o którym mowa w § 3 ust. 4 niniejszej Umowy, zobowiązany jest do zwrotu nienależnie pobranego stypendium.

2. Stypendysta traci prawo do otrzymywania stypendium w przypadku wystąpienia jednego z niżej wymienionych przypadków:
  - 1) Stypendysta utraci status doktoranta uczelni zagranicznej,
  - 2) Stypendysta naruszy dobre imię Miasta Gdańska,
  - 3) Stypendysta nie rozpocznie stażu w terminie wskazanym w umowie stypendialnej lub zaprzestanie realizacji stażu naukowego, co zostanie potwierdzone przez Opiekuna stażu,
  - 4) Stypendysta złoży oświadczenie o rezygnacji z pobierania Stypendium,
  - 5) Stypendysta utraci prawo legalnego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
3. W przypadkach, o których mowa w ust. 2, następuje wypowiedzenie umowy przez Gminę Miasto Gdańsk za jednomiesięcznym okresem wypowiedzenia.
4. Stypendysta winien zwrócić Gminie Miasta Gdańska pobrane stypendium naukowe za okres, w którym utracił prawo do jego otrzymywania zgodnie z ust. 2 w terminie do końca okresu wypowiedzenia.
5. W okresie wypowiedzenia Miasto Gdańsk wstrzymuje wypłatę stypendium naukowego.

#### § 5

Stypendysta oświadcza, że zgadza się na przetwarzanie jego danych osobowych dla celów związanych z programem stypendialnym oraz w celach promocyjnych stypendiów naukowych Prezydenta Miasta Gdańska (np. informacje o przebiegu badań, wydanych publikacjach, ogłoszonych prelekcjach, koncertach, wystawach itp.).

#### § 6

Integralną część niniejszej umowy stanowi wniosek konkursowy oraz Regulamin.

#### § 7

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

*agreement, the Scholarship Holder shall return the unduly received scholarship immediately.*

2. *The Scholarship Holder shall lose the right to the scholarship in one of the following cases:*
  - 1) *the Scholarship Holder loses the status of a PhD student at a foreign university,*
  - 2) *the Scholarship Holder damages the reputation of the City of Gdańsk,*
  - 3) *the Scholarship Holder does not start the internship within the time limit set out in the scholarship agreement or stops the implementation of the research internship, as confirmed by the Internship Supervisor,*
  - 4) *The Scholarship Holder files a statement of resignation from the Scholarship,*
  - 5) *the Scholarship Holder loses the right of lawful residence in the territory of the Republic of Poland.*

3. *In the cases referred to in para. 2, the agreement will be terminated by the City of Gdańsk Commune with one month notice.*

4. *The Scholarship Holder shall return the scholarship for the period in which he/she has lost the right thereto under para. 2 by the end of the period of notice.*

5. *In the period of notice the City of Gdańsk shall suspend the payment of the scholarship.*

#### § 5

*The Scholarship Holder declares that he/she agrees to the processing of his/her personal data for the purposes related to the scholarship programme and to the promotion of the Mayor of Gdańsk scholarships (e.g. information on research, publications, delivered papers, concerts, exhibitions etc.).*

#### § 6

*The competition application and Rules are an integral part hereof.*

#### § 7

*Any changes hereto must be made in writing in an annexe, otherwise they shall be null and void.*

§ 8

1. Strony postanawiają, iż prawem właściwym dla zobowiązań wynikających z umowy będzie prawo polskie.
2. Strony postanawiają, że w razie ewentualnych sporów, rozstrzygająca będzie wersja umowy w języku polskim.
3. W przypadkach nieuregulowanych w niniejszej umowie stosuje się odpowiednio przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o finansach publicznych oraz postanowienia Regulaminu.
4. Wszelkie spory wynikłe na tle niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd miejscowo właściwy dla Miasta Gdańska.

§ 9

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**Gmina Miasta Gdańska**  
*City of Gdańsk Commune*

.....  
(pieczęcie i podpisy / stamps and signatures)

§ 8

1. *The Parties agree that the applicable law for the obligations under this agreement is Polish law.*
2. *The Parties agree that in the event of disputes arising from the agreement, its Polish version shall prevail.*
3. *In cases not governed by this agreement, the provisions of the Civil Code, Public Finances Act and the Rules shall apply as appropriate.*
4. *Any disputes arising in relation to this agreement shall be resolved by the court of territorial jurisdiction competent for the City of Gdańsk.*

§ 9

*This agreement has been made in two counterparts, each Party receiving one copy.*

**Stypendysta**  
*Scholarship Holder*

.....  
(podpis / signature)

---

*Poświadczam zgodność powyższego tłumaczenia na język angielski z równoległym tekstem w języku polskim. -----  
Repertorium nr 329/2024. -----  
Gdańsk, dnia 24 kwietnia 2024 r. -----*

---

*Ireneusz Gorczyński  
Tłumacz przysięgły języka angielskiego w Gdańsku  
wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną  
przez ministra sprawiedliwości pod numerem TP/521/05*